

韓國的《紅樓夢》接受及解讀——文化翻譯的策略

崔溶澈 (CHOE Yongchul)

韓國高麗大學中文系教授

漢學研究中心1998年度獎助學人

早于十九世紀後期，朝鮮宮廷出現了紅學史上第一部外文《紅樓夢》全譯本。二十世紀初兩位紅學家的現代譯文及評論，連載於報刊上，開啟了韓國紅學研究。百年以來，韓國已出現十幾種翻譯本，包括節譯、重譯、改譯以及最近的全譯注釋本。《紅樓夢》是中華文化百科全書，具備了固有語言和文化，外文翻譯的難度較高的作品。韓國譯者從事翻譯時，經常碰到種種的障礙。韓國翻譯家深思考慮如何解決這些障礙。翻譯工程是非常艱難，但同時也是一位外文讀者細細解讀作者曹雪芹心裡思路的過程。

主講人介紹：

崔溶澈 (CHOE Yongchul)，韓國籍，現任高麗大學中文系教授，曾在1998年獲得漢學研究中心「外籍學人來臺研究漢學」獎助。崔教授高麗大學畢業後，就讀國立臺灣大學中國文學研究所，並在1990年以清代紅學研究為主題獲得博士學位。他同時也擔任韓國中國小說學會、中國語文研究會、東方文學比較研究會、韓國紅樓夢研究會會長等職務。論著有《中國小說史的理解》(共著)、《金鰲新話的版本》、《紅樓夢的傳播與翻譯》等。譯著有《剪燈新話三種》、《中國通俗小說總目提要》(共譯)、《紅樓夢(全譯本)》(共譯)等。